voz entre los hermanos, que aquel discípulo no habia de morir. Mas no le dijo Jesus, que no habia de morir, sino: "Si quiero que permanezca hasta que " [yo] venga, ¿ qué te [importa] ?"

24 Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, i las ha escrito; i sabemos que su testimonio
25 es digno de fé.* I hai tambien otras muchas cosas, que hizo Jesus, las que, si se escribiese cada una, me parece que el mundo mismo no [podria] contener † los libros que se habrian de escribir. Así es.

* *Digno de fé, ó verdadero.*
† O [*los*] *del mundo mismo no darian cabida á.*

LOS HECHOS DE LOS ENVIADOS*

DEL SEÑOR.

I. 1 La relacion primera [que] hice, ¡ o Teófilo! [era] de todo lo que hizo, i enseñó Jesus, [desde que] empezó,
2 hasta el dia en que, despues de haber dado preceptos por medio del Espíritu Santo, á los enviados que
3 habia escojido, fué elevado [al cielo]: á los cuales tambien demostró † con muchas pruebas que estaba vivo despues de haber padecido, apareciéndoseles durante cuarenta dias, i hablándo[les] de las cosas tocantes al reino de Dios.
4 I congregandolos, les mandó que no partiesen de Jerusalem, sino que esperasen [allí] lo prometido por [su] Padre, "de lo cual," [dijo], "me habeis
5 " oido [hablar]. Porque Juan, por cierto, admi- " nistró inmersion en agua, mas vosotros sereis " sumergidos en el Espíritu Santo, no muchos dias
6 " despues de los presentes." I ellos, al venir juntos, le hicieron esta pregunta: "Señor, ¿ en este tiempo
7 " vas á restituir el reino á Israel?" I les dijo: "No " os toca á vosotros el saber los tiempos ni las oca- " siones que [mi] Padre ha reservado á su propia
8 " potestad; mas recibireis poder, despues que hu- " biere venido el Espíritu Santo sobre vosotros; i me " sereis testigos, en Jerusalem, i en toda Judea, i en " Samaria, i hasta la extremidad de la tierra."
9 I cuando hubo dicho esto, mirando[lo] ellos, fué levantado en alto, i una nube lo recibió, [i lo encubrió]
10 á sus ojos: i mientras [los] tenian fijos hácia el cielo, como se iba [Jesus], hé aquí que dos varones estaban
11 cerca de ellos, con ropage blanco, los cuales dijeron: " Galileos, ¿ por qué os parais mirando hácia el " cielo? este Jesus que ha sido elevado, de entre " vosotros, al cielo, así volverá como lo habeis visto " ir al cielo."
12 Entonces volvieron á Jerusalem, desde el monte llamado de Olivos, que está cerca de Jerusalem, á la distancia ‡ [mayor] que se caminaba en el dia de re-

* *Enviado;* en griego *apóstolo,* que significa *enviado.*
† Véase cap. xxiv. 13.
‡ Véase Lucas xxiv. 50; Juan xi. 18.

13 poso. I cuando hubieron entrado [en la ciudad],* subieron á la pieza alta, en que habitaban Pedro i Jacobo, tambien Juan i Andres, Felipe i Tomas, Bartolomé i Mateo, Jacobo [hijo] de Alfeo i Simon [llamado] Zelótes,† i Júdas [hermano] de Jacobo.
14 Todos estos perseveraban á una en oracion i súplica, con las mugeres, i Maria madre de Jesus, i con los hermanos de él.

15 I en aquellos dias se levantó Pedro en medio de los discípulos, (siendo el número de los [que estaban] juntos, como unos ciento i veinte), i dijo:
16 "Hermanos, era necesario que fuese cumplida "aquella Escritura, [en] que el Espíritu Santo, por "medio de la boca de David, profetizó de Júdas, que
17 "se hizo guia á los que prendieron á Jesus: porque "era contado entre nosotros, i habia recibido el
18 "puesto de este [nuestro] ministerio." (Este [hombre], por cierto, [fué ocasion de] la compra ‡ de una heredad con la recompensa de [su] injusticia; i, caido al suelo, reventó, i se derramaron todas sus entrañas:
19 lo cual se hizo conocido á todos los que moraban en Jerusalem, de modo que aquella heredad ha sido llamado en su propia lengua, Acéldama, que quiere
20 decir, Heredad de sangre.) "Porque está escrito en "el libro de los Salmos: 'Quede su habitacion deso-"'lada, i no haya quien more en ella;' i, 'Otro tome
21 "'su oficio de sobreveedor.' § Es necesario, pues, "que uno de los hombres que han estado con noso-"tros todo el tiempo que ha entrado i salido el Señor
22 "Jesus, á nuestra vista, empezando desde la inmer-"sion que [administró] Juan, hasta el dia en que "fué elevado [Jesus] de entre nosotros [al cielo], "venga á ser testigo con nosotros de su resurreccion."
23 I propusieron á dos; á Josef, llamado Barsabas, i
24 por sobrenombre Justo, i á Matías. I oraron, i dijeron: "Tú, Señor, que conoces los corazones de todos,
25 señála[nos] á cual de estos dos has escojido para tomar el puesto de este ministerio i oficio de en-"viado, del cual Júdas [cayó], por su prevarica-"cion, para ir á su proprio lugar."

* *Ciudad, ó casa.* † *Zelótes* significa *el Zelador.*
‡ [*Fué ocasion de*] *la compra, ó compró.*
§ *Sobreveedor;* en griego, *episcopo,* que significa *sobreveedor.*

26 I echaron suertes, i cayó la suerte en Matías, i fué contado con los once enviados.

II. 1 I cuando llegó el dia de Pentecostes,* estaban
2 todos [ellos] juntos [i] á una; cuando de repente sobrevino del cielo un sonido así como de un viento recio que soplaba, i llenó toda la casa en que
3 estaban sentados. I se les aparecieron [unas] lenguas, como de fuego, repartidas [entre ellos]; i [una len-
4 gua] se posó sobre cada uno de ellos. I se llenaron todos del Espíritu Santo, i empezaron á hablar en lenguas extrañas, segun lo que el Espíritu les movia†
5 á decir. I moraban en Jerusalem Judíos devotos, [venidos] de todas las naciones [que hai] debajo del
6 cielo. I divulgado esto, concurrió la muchedumbre [de ellos], i se confundieron; porque oía cada uno
7 su propia lengua hablada por los [discípulos]. I quedaban pasmados todos, i se maravillaban, diciendo unos á otros: "Hé aquí, ¿no son todos estos que
8 "hablan Galileos? ¿I cómo [es que los] oimos, cada "uno de nosotros, [hablar] en nuestra propia lengua
9 "nativa? Partos, i Medos, i Elamitas, i los que "moran en Mesopotamia, en Judea i en Capadocia,
10 "en Ponto i en Asia, en Frigia i en Panfilia, en "Egipto, i en el distrito de la Libia que [es] cerca "de Cirene; los de Roma tambien, Judíos i con-"vertidos [al judaismo], residentes en [Jerusalem];
11 "Cretenses i Arabes; los oimos hablar en nuestras
12 "lenguas las grandezas de Dios." I quedaban todos pasmados, i en duda, diciendo uno á otro: "¿Qué
13 "quiere significar‡ esto?" I otros, con mofa, decian: "Llenos estan de mosto."
14 I habiéndose puesto en pié Pedro, con los once, levantó la voz, i les dijo: "Judíos, i todos los que "morais en Jerusalem, séaos conocido esto, i escu-
15 "chad atentos mis palabras: porque estos no estan "embriagados, como vosotros suponeis; pues [no]
16 "es [mas que] la hora tercia del dia. Mas esto es "lo que se dijo por [boca] del profeta Joel:
17 "'I acontecerá en los últimos dias, dice Dios, que "'derramaré [parte] de mi Espíritu en toda carne;§

* *Pentecostes* significa *quincuagésimo.* Véase Lev. xxiii. 15, 16.
† *Movia, ó daba.* ‡ *Significar, ó estar.*
§ *Toda carne,* á saber *hombres de todas naciones.*

" 'i profetizaran vuestros hijos i vuestras hijas, i vues-
" 'tros mancebos veran visiones, i vuestros ancianos
18 " 'soñaran sueños; i tambien en mis siervos, i en
" 'mis siervas derramaré en aquellos dias [parte] de
19 " 'mi Espíritu, i profetizaran. I haré que aparezcan*
" 'prodigios arriba en el cielo, i portentos abajo en
20 " 'la tierra, sangre, i fuego, i nubes de humo. El
" 'sol se convertirá en tinieblas, i la luna en sangre,
" 'ántes que llegue el dia grande i portentoso del
21 " 'Señor. I acontecerá que cualquiera que invocare
" 'el nombre del Señor, será salvo.'
22 " Israelitas, escuchad estas palabras: A Jesus
" el Nazareno, varon [venido] de Dios, [como] os
" fué probado por milagros, i prodigios, i portentos,
" que obró Dios por él en medio de vosotros, como
23 " tambien vosotros mismos sabeis; á este, [que os
" fué] entregado segun el determinado consejo i la
" presciencia de Dios, [vosotros lo] prendisteis i le
" disteis muerte, habiéndolo clavado en [la cruz] por
24 " manos de los inícuos: al cual, Dios ha resucitado,
" [despues de] haber[lo] libertado [de] † las agonias
" de la muerte; porque no era posible que fuese
25 " preso por ella. Porque David dice respecto de él:‡
" 'Tenia [yo] al Señor ánte los ojos siempre;
" 'Porque está á mi derecha, para que [yo] no sea
conmovido.
26 " 'Por esto mi corazon se regocijó, i mi lengua alegróse;
" 'I tambien mi carne en esperanza morará;
27 " 'Porque no dejaras mi alma en el [mundo] invisible,
" 'Ni permitiras que tu Santo vea la corrupcion;
28 " 'Me has dado á conocer los caminos de la vida;
" 'Me llenaras de regocijo con [la luz de] tu rostro.'
29 " Hermanos, [séame] lícito deciros con confianza,
" tocante al patriarca David, que murió, i fué en-
" terrado, i [que] su sepulcro está entre nosotros hasta
30 " el dia de hoi. Siendo, pues, profeta, i sabiendo
" que Dios le habia jurado levantar, segun la carne,
" al Ungido, de entre [los que fuesen] el fruto de sus
31 " lomos, para sentarse sobre su trono, dijo, de la
" resurreccion del Ungido, habiéndo[lo] previsto, que

* *Haré que aparezcan;* en griego *daré.*
† O *habiendo desatado [los lazos de].* ‡ Véase Sal. xvi. 8-11.

" no fué dejada su alma en el [mundo] invisible, i
32 " que no vió su carne corrupcion: á este [Ungido],
" que [es] Jesus, ha resucitado Dios, de lo cual todos
33 " nosotros somos testigos. Ensalzado, pues, por la
" diestra de Dios, i habiendo recibido de [su] Padre,
" [segun su] promesa, el* Espíritu Santo, ha derra-
" mado á este, á quien ahora vosotros estais viendo
34 " i oyendo. Porque David no subió á los cielos; mas
" él mismo dijo:
" 'El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi derecha,
35 " 'Hasta que ponga á tus enemigos por tarimilla de
" 'tus pies.'
36 " Por tanto, sepa ciertamente toda la casa de Israel,
" que Dios ha hecho Señor i Ungido,† á este mismo
" Jesus á quien vosotros habeis crucificado."
37 I ellos, al oir [esto], se compungieron de corazon,
i dijeron á Pedro, i á los demas enviados: "Her-
38 " manos, ¿qué haremos?" I les dijo Pedro: "Arre-
" pentíos, i reciba inmersion cada uno de vosotros en
" nombre de Jesus Cristo,‡ para perdon de peca-
39 " dos; i recibireis el don del Espíritu Santo. Porque
" la promesa es para vosotros, i para vuestros hijos,
" i para todos los [que estan] lejos; [para] cuantos
" llame á [sí] el Señor Dios nuestro."
40 I en otras mui muchas palabras daba testimonio,
i exhortaba, diciendo: "Salvaos de entre esta gene-
" racion torcida."
41 Aquellos, pues, que acogieron gustosos sus palabras,
recibieron la inmersion, i se agregaron aquel dia [á
42 la asamblea] como unas tres mil personas.§ I per-
severaban en [escuchar] la enseñanza || de los envia-
dos, i en la comunicacion [de lo que tenian],¶ i en
partir el pan, i en las oraciones.
43 I quedó toda persona [sobrecogida] de temor, i
muchos [eran] los prodigios i los portentos [que]
hacian los enviados.
44 I todos los que tenian fé, estaban juntos, i tenian
45 todas las cosas en comun; i vendian [sus] posesiones

* *[Segun su] promesa, el, ó la promesa del.*
† *Señor i Ungido, ó al Ungido Señor.*
‡ *Cristo* significa *el Ungido.*
§ *Personas;* en griego *almas.*
|| *En [escuchar] la enseñanza, ó en la doctrina.*
¶ *Comunicacion [de lo que tenian].* Véase ver. 44; Rom. xv. 26; 2 Cor. ix. 13.

i [sus otros] bienes, i los repartian entre todos, segun
46 la necesidad de cada uno. I estando cada dia perseverando unánimemente en el lugar santo, i partiendo el pan en casa,* tomaban el alimento con alegria
47 i sencillez de corazon; alabando á Dios, i teniendo favor con todo el pueblo. I el Señor agregaba los que estaban salvos cada dia á la asamblea.

III. 1 I Pedro i Juan subian juntos al lugar santo, á la
2 hora de oracion, [que era] la de nona.† I [algunos] traían á un hombre, que habia sido cojo desde el vientre de su madre; á quien ponian cada dia á la puerta del lugar santo, llamada la Hermosa, para
3 pedir limosna á los que entraban: el cual, cuando vió á Pedro i á Juan, que iban á entrar en el lugar
4 santo, les rogaba que le diesen limosna. I Pedro
5 fijó, con Juan, [los ojos] en él, i dijo: "Míranos." I
6 él los miró, esperando recibir algo de ellos. I dijo Pedro: "No tengo plata ni oro; pero lo que tengo, "te doi: en nombre de Jesus Cristo, el Nazareno,
7 "levántate i anda." I [Pedro] lo cogió de la mano derecha, i lo levantó: i al punto se le fortalecieron
8 los pies i los tobillos; i, dando un salto, se puso en pié, i echó á andar; i entró con ellos en el lugar
9 santo, andando, i saltando, i alabando á Dios. I todo
10 el pueblo lo vió andar i alabar á Dios; i conocian que este era el que [solia] estar sentado, [pidiendo] limosna, á la puerta Hermosa del lugar santo; i se llenaron de asombro i de pasmo por lo que le habia sucedido.
11 I como el cojo, que se habia curado, detenia á Pedro i á Juan, todo el pueblo vino junto corriendo hácia ellos en el pórtico llamado de Salomon, lleno de
12 asombro. I Pedro, cuando vió [esto], respondió al pueblo:

"Israelitas, ¿por qué os maravillais de esto, ó por "qué fijais [los ojos] en nosotros, como si por [nues-"tro] propio poder ó piedad, hubiésemos hecho
13 "andar á este [hombre]? El Dios de Abraham, "i de Isaac, i de Jacob, el Dios de nuestros padres, "ha glorificado á su Siervo Jesus, á quien voso-

* *En casa, ó de casa en casa.* Véase Rom. xvi. 3-5; 1 Cor. xvi. 19; Col. iv. 15.
† La tercia postmeridiana.

"tros entregasteis, i negasteis en presencia de Pilato,
14 "cuando hubo resuelto él soltar[lo]: mas vosotros "negasteis al Santo i Justo, i pedisteis que se os con-
15 "cediese [la libertad de] un homicida, i disteis "muerte al Príncipe* de la Vida, al cual Dios ha "resucitado de entre los muertos; de lo cual noso-
16 "tros somos testigos: i su nombre,† por causa de fé "en él, ha fortalecido á este que veis i conoceis; i la "fé que [tenemos en Dios]‡ por medio de [Jesus], "le ha dado esa salud entera [que teneis] delante de
17 "todos vosotros. I ahora, hermanos, sé que en igno-"rancia hicisteis [aquellas cosas], como tambien [las
18 "hicieron] vuestros príncipes: pero Dios ha cum-"plido de este modo las cosas que ántes habia anun-"ciado, por boca de todos sus profetas, [como las que]
19 "habia de padecer el Ungido. Arrepentíos, pues, i "convertíos para que se borren vuestros pecados; á "fin que vengan tiempos de refrigerio de la presencia
20 "del Señor, i que [os] envíe á Jesus Cristo, que era
21 "preordinado§ para vosotros, [i] al cual es necesario, "por cierto, que el cielo reciba hasta la restauracion "de todas las cosas, de las que Dios ha hablado por "boca de todos sus santos profetas desde tiempos "antiguos.
22 "Porque Moises, ciertamente, dijo á [nuestros] "padres: 'El Señor Dios vuestro os levantará de "'entre vuestros hermanos un profeta, semejante á
23 "'mí; á él atendereis en todo cuanto os diga. I "'acontecerá que toda persona que no atendiere á
24 "'aquel profeta, será destruido de entre el pueblo.' I "tambien todos los profetas, desde Samuel i los que "[lo] siguieron, cuantos han hablado, anunciaron
25 "ántes estos dias. Vosotros sois hijos de los pro-"fetas i del pacto que hizo Dios con nuestros padres, "diciendo á Abraham: 'I en tu posteridad seran
26 "'benditas todas las familias de la tierra.' Dios, "habiendo levantado á su Siervo Jesus, lo envió pri-"meramente á vosotros, para bendeciros, apartán-"doos, á cada uno, de vuestras maldades."
IV. 1 I estando ellos hablando al pueblo, los sacerdotes, i el magistrado del lugar santo, i los Saduceos, vinie-

* *Príncipe, ó Autor.* † *Nombre,* significa frecuentemente *él.*
‡ Véase 1 Ped. i. 21.
§ *Preordinado;* algunos manuscritos tienen, *proclamado ántes.*

2 ron sobre ellos, apesadumbrados porque enseñaban
al pueblo, i anunciaban, en Jesus, la resurreccion de
3 entre los muertos. I les echaron mano, i los pusieron
en la cárcel hasta el dia siguiente; porque ya habia
4 llegado la noche. I muchos de los que habian oido
la palabra [de Pedro], tuvieron fé; i el número de
los varones llegó como á unos cinco mil.
5 I aconteció al dia siguiente que se congregaron en
Jerusalem los príncipes de los [Judíos], i los ancianos,
6 i los escribas, i Annas el sumo sacerdote, i Caifas, i
Juan, i Alejandro, i cuantos eran del linage del sumo
7 sacerdote; i habiendo puesto á los [dos enviados]
en medio, [les] preguntaron: "¿Con qué poder, ó
" en [virtud de] qué nombre, habeis hecho vosotros
8 " esto?" Entónces Pedro, lleno del Espíritu Santo,
les dijo:
9 "Príncipes del pueblo, i ancianos de Israel, ya que*
" hemos de ser examinados nosotros hoi por causa del
" beneficio [hecho] al hombre enfermo, [i hemos de
10 " decir] en [virtud de] quien se ha salvado, sea
" conocido á todos vosotros, i á todo el pueblo de
" Israel, que este [hombre] se presenta sano delante
" de vosotros, en [virtud] del nombre de Jesus Cristo,
" el Nazareno, á quien vosotros crucificasteis, i Dios
11 " ha resucitado de entre los muertos. Este es la
" piedra que habeis despreciado vosotros los que edi-
" ficais, [i] la cual ha venido á ser la de la cabeza
12 " del ángulo; i no hai salvacion en ningun otro;
" porque no hai otro nombre debajo del cielo, dado
" á los hombres, que sea necesario para nuestra sal-
" vacion."
13 I viendo la confianza de Pedro i de Juan, i habien
do sabido que eran hombres sin letras i de humilde
condicion, se maravillaban, i conocian que habian
14 estado con Jesus; viendo tambien al hombre que
habia sido sanado, estar en pié con ellos, no tenian
15 nada que decir en contra. I habiéndolos mandado
retirarse fuera del tribunal, deliberaron unos con
16 otros, diciendo: "¿Qué haremos con estos hom-
" bres? porque ciertamente es manifiesto á todos los
" que moran en Jerusalem que un portento notorio
" ha sido hecho por ellos, i no podemos negar[lo];
17 " pero á fin de que no se divulgue mas en el pueblo,

* *Ya que, ó si.*

" prohibámosles con amenazas hablar de aquí en
18 " adelante en este nombre á hombre alguno." I
habiéndolos llamado, les mandaron que de ningun
modo hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesus.
19 Mas Pedro i Juan les respondieron, i dijeron:
" Juzgad si es justo en presencia de Dios, atender
20 " á vosotros ántes que á Dios: porque no podemos
" nosotros abstenernos de hablar de las cosas que
" hemos visto i oido."
21 I ellos, habiéndolos amenazado de nuevo, los des-
pidieron, no hallando ningun modo de castigarlos,
por causa del pueblo, porque todos glorificaban á
22 Dios por lo que habia sucedido. Pues el hombre en
quien se habia hecho esta cura portentosa, era de mas
de cuarenta años.
23 I despues de haber sido despedidos, fueron á los
suyos, i [les] contaron cuanto les habian dicho los
24 príncipes de los sacerdotes i los ancianos; i ellos, al
oir[lo], á una levantaron la voz á Dios, i dijeron:
" ¡Soberano Señor! tú [eres] Dios; el que hiciste
" el cielo, i la tierra, i la mar, i todo lo que [hai]
25 " en ellos; el que, por boca de David tu siervo,
" dijiste:*
" '¿Por qué bramaron los gentiles,
" 'I los pueblos meditaron cosas vanas?
26 " 'Se presentaron los reyes de la tierra,
" 'I los príncipes se congregaron en uno,
" 'Contra el Señor, i contra su Ungido.'
27 " Porque, en verdad, Heródes, i Poncio Pilato, con
" los gentiles, i el pueblo de Israel, se congregaron
" en esta ciudad† contra tu santo Siervo Jesus, á
28 " quien ungiste, para hacer todo lo que tu mano i
29 " tu consejo determinaron ántes que se hiciese. I
" ahora, Señor, mira sus amenazas, i concede á tus
30 " siervos el decir con toda confianza tu palabra, ex-
" tendiendo tu mano para hacer curaciones, i para
" que se hagan portentos i prodigios por el nombre
" de tu santo Siervo Jesus."
31 I cuando hubieron hecho [esta] súplica, se conmo-
vió el lugar en que estaban congregados; i se lle-

* Véase Salmo ii. 1, 2.

† *En esta ciudad.* Las autoridades para la retencion de estas palabras, las cuales no estan en todos los manuscritos, parecen ser de mas valor, que para su omision.

naron todos del Espíritu Santo, i hablaban la palabra
de Dios con confianza.

32 I en la muchedumbre de los que habian tenido fé,
el corazon era uno [mismo], i una [misma] el alma;
i ninguno [de ellos] decia que era suyo nada de
lo que tenia, sino que tenian todas las cosas en
comun.
33 I con gran poder los enviados daban testimonio
de la resurreccion del Señor Jesus; i habia mucha
34 gracia en ellos todos; porque no habia ningun
necesitado entre ellos; pues cuantos poseian here-
dades ó casas, [las] vendian, i traían el precio de
35 las cosas vendidas, i [lo] ponian á los pies de los en-
viados; i se repartia á cada uno segun lo que habia
menester.
36 I Joses, á quien los enviados habian llamado, por
sobrenombre, Bernabé, que, traducido, es, Hijo de
consolacion, [que era] Levita, [i] natural de Chipre,
37 vendió un campo que tenia, i trajo el precio, i [lo]
puso á los pies de los enviados.
V. 1 Mas un varon nombrado Ananías, con su muger
2 Sapfira, vendió una posesion, i se apropió fraudu-
lentamente [parte] del precio, sabiéndo[lo] tambien
su muger; i trajo una parte, i [la] puso á los pies de
3 los enviados. I dijo Pedro: "Ananías, ¿por qué ha
" llenado Satanas tu corazon [con el intento de] en-
" gañar al Espíritu Santo, i apropiarte con fraude
4 " [parte] del precio de la heredad? Cuando era
" tuya, ¿no [podias] conservar[la]? i despues de
" vendida, ¿no podias disponer [de su precio]? ¿Por
" qué has concebido esto en tu corazon? No has
" mentido á los hombres [solamente], sino á Dios."
5 I Ananías, oyendo estas palabras, cayó i expiró. I
se sobrecogieron de gran temor todos los que oyeron
6 de estas cosas. I los [hermanos] mas jovenes se le-
vantaron, lo envolvieron [en lienzos], i habiendo[lo]
sacado fuera, [lo] enterraron.
7 I pasadas como unas tres horas, aconteció que su
8 muger, no sabiendo lo que habia sucedido, entró. I
Pedro le dijo: "Díme, ¿vendisteis la heredad por
9 " tanto?" I ella dijo: "Sí, por tanto." I Pedro
le dijo: "¿Por qué habeis convenido en poner á prueba
" al Espíritu del Señor? Hé aquí á la puerta los

" pasos de los que han enterrado á tu marido, i [que]
10 " te sacaran fuera á tí." I al punto cayó á sus pies,
i expiró. I habiendo entrado los mancebos, la ha-
llaron muerta; i, habiéndo[la] sacado fuera, [la] en-
terraron junto á su marido.
11 I toda la asamblea, i todos los que oyeron estas
cosas, se sobrecogieron de gran temor.
12 I muchos portentos i prodigios se hicieron en el
pueblo por manos de los enviados. (I todos [los dis-
13 cípulos] estaban unidos en el pórtico de Salomon; i
de los demas ninguno osaba juntarse con ellos; pero
14 el pueblo los ensalzaba; i los que tenian fé en el
Señor, [que eran] muchedumbres tanto de varones
como de mugeres, se agregaban mas [i mas á la asam-
15 blea].) De modo que sacaban á las plazas á los en-
fermos, i [los] ponian en lechos i en camillas, para que,
cuando viniese Pedro, cubriese á alguno de ellos, si
16 quiera, con [su] sombra: i acudia tambien á Jeru-
salem la muchedumbre de [los que moraban en] las
ciudades del contorno, trayendo enfermos i afligidos
de espíritus inmundos; todos los cuales sanaban.
17 I se levantaron el sumo sacerdote, i todos los suyos,
([cuya] secta era [la] de los Saduceos,) llenos de en-
18 vidia, i echaron mano á los enviados, i los pusieron
19 en la cárcel pública. Pero un mensagero del Señor,
durante la noche, abrió las puertas de la cárcel, i
20 habiéndolos sacado fuera, [les] dijo: "Id, ponéos
" de pié en el lugar santo, i decid al pueblo todas las
21 " palabras de esta vida [eterna]." I habiendo oido
[esto], entraron mui de mañana en el lugar santo, i
estaban enseñando.
I habiendo llegado el sumo sacerdote i los suyos,
convocaron el tribunal [supremo], i todos los ancianos
de los hijos de Israel, i despacharon ministros á la
22 prision, [para] traer á los [enviados]. Pero, al llegar,
no los hallaron en la cárcel; i habiendo vuelto,
23 dieron aviso [de esto], diciendo: "La prision, por
" cierto, la hemos hallado cerrada con toda seguridad,
" i á los guardas en pié ante las puertas; mas, al
24 " abrir[las], no hemos hallado á nadie dentro." I
cuando oyeron estas palabras el [sumo] sacerdote,
i tambien el magistrado del lugar santo, i los prín-
cipes de los sacerdotes, dudaron de ellas, [i] de lo
25 que habia sucedido. I llegó uno que les dió aviso,

[diciendo] : " Hé aquí que los varones que pusisteis en
" la cárcel, estan en el lugar santo, puestos en pié, i
26 " enseñando al pueblo." Entónces el magistrado
[del lugar santo] fué [allá] con [sus] ministros, i los
condujo sin violencia ; porque temian ser apedreados
27 por el pueblo. I habiendolos conducido [al tribunal,
los] pusieron en [medio de] él. I les preguntó el
28 sumo sacerdote, diciendo : " ¿No os hemos prohi-
" bido [con expreso] mandamiento que enseñaseis en
" ese nombre ? i hé aquí habeis llenado á Jerusalem
" de vuestra enseñanza ; i quereis hacer caer sobre
" nosotros la sangre de ese hombre."
29 I respondieron Pedro i los [otros] enviados, i di-
jeron : " Es necesario que obedezcamos á Dios ántes
30 " que á los hombres. El Dios de nuestros padres ha
" resucitado á Jesus, á quien vosotros disteis muerte,
31 " colgándolo de un madero. Dios ha ensalzado á
" este con su diestra por Príncipe i Salvador, para
" dar á Israel arrepentimiento i remision de pecados.
32 " I nosotros somos sus testigos de estas cosas, i [lo es]
" tambien el Espíritu Santo, que Dios ha dado á los
" que lo obedecen."
33 I ellos, al oir [esto], se penetraron de [ira], i con-
34 sultaban para darles muerte. I un Fariseo, nom-
brado Gamaliel, doctor de la lei, tenido en honor por
todo el pueblo, se levantó en el tribunal, i mandó
que hiciesen [retirarse] afuera á los enviados un poco
35 de [tiempo], i dijo á los [del tribunal] : " Israe-
" litas, mirad por vosotros [tocante á] lo que vais
36 " á hacer con estos hombres. Porque ántes de los
" dias presentes, se levantó Teudas, diciendo que él
" era una [gran] persona, al cual se unieron como
" unos cuatrocientos varones : este fué muerto, i
" todos cuantos habian tenido confianza en él, se
37 " separaron, i se redujeron á nada. Despues de este,
" se levantó Júdas, el Galileo, en los dias del padron,
" é indujo á muchos del pueblo á apartarse, para se-
" guirlo. Aquel tambien pereció, i todos cuantos
38 " habian tenido confianza en él, fueron dispersos. I
" ahora [yo] os digo : Apartaos de estos hombres, i
" dejadlos ; (porque si este consejo, ó esta obra, viene
39 " de hombres, se derribará ; mas si viene de Dios
" no podeis derribarla) ; no sea que aparezcáis com-
" batir contra Dios."

40 I quedaron persuadidos por él : i llamaron á los
enviados, i, habiendo[los] azotado, mandaron que
no hablasen en nombre de Jesus, i los despidieron.
41 Entónces los [enviados] se fueron de la presencia
del tribunal, gozosos, por cierto, porque se les habia
juzgado dignos de padecer deshonra por [amor] del
42 nombre [de Jesus]. I no cesaban de enseñar cada
dia en el lugar santo i en casa,* i anunciar la buena
nueva que Jesus [es] el Ungido.

VI. 1. I en aquellos dias, multiplicandose los discípulos,
hubo una murmuracion de los [Judíos] Gentílicos †
contra los Hebreos, porque no se hacia caso de sus
2 viudas en el servicio diario [de las provisiones]. I
los doce llamaron á la muchedumbre de los discípulos,
i dijeron : " No nos es grato dejar la palabra de Dios,
3 " para servir á las mesas. Por tanto, hermanos, poned
" los ojos en siete hombres de entre vosotros, de
" buena fama, llenos del Espíritu Santo, i de sabi-
" duria, á quienes constituyamos super[intendentes]
4 " de este cargo. I nosotros perseveraremos en la
5 " oracion i en el ministerio de la palabra." I agradó
[este] dicho á toda la muchedumbre ; i escojieron á
Estevan, varon lleno de fé i del Espíritu Santo, i á
Felipe, i á Prócoro, i á Nicanor, i á Timon, i á Par-
menas, i á Nicolas de Antioquía, convertido [al juda-
6 ismo] : los cuales presentaron á los enviados ; i
[estos], habiendo hecho oracion, les impusieron las
manos.
7 I la palabra de Dios crecia, i el número de los dis-
cípulos se multiplicaba sobre manera en Jerusalem ;
i muchos de los sacerdotes obedecian á la fé.

8 I Estevan, lleno de gracia ‡ i de poder, hacia grandes
9 prodigios i portentos en el pueblo. I se levantaron
algunos de la congregacion llamada de los Libertinos,
i de los Cireneos, i de los Alejandrinos, i de los de
10 Cilicia i de Asia, que disputaban con Estevan. I no
podian resistir la sabiduria i el espíritu con que habla-
11 ba. Entónces sobornaron á hombres, que dijesen :
" Le hemos oido decir palabras blasfemas contra

* *En casa*, ó *de casa en casa*.
† *Gentílicos*, en griego *Hellenistas;* así llamados probablemente por su orígen gentílico. Véase Márcos vii. 26 ; Juan vii. 35. ‡ O *fé*.

12 " Moises i contra Dios." I conmovieron al pueblo, i
á los ancianos, i á los escribas; i viniendo sobre [él],
lo arrebataron, i [lo] condujeron al tribunal [supremo].
13 I presentaron testigos falsos, que dijesen: "Este hom-
" bre no cesa de decir palabras [blasfemas] contra el
14 " lugar santo i contra la lei. Porque le hemos oido
" decir, que este Jesus el Nazareno, derribará este
15 " lugar, i mudará las reglas que nos dió Moises." I
todos los que estaban sentados en el tribunal, fijaron
[los ojos] en él, i vieron su rostro como el rostro de
un mensagero [celestial].
VII. 1 I dijo el sumo sacerdote: "¿Es esto pues así?"
2 I él dijo;
" Hermanos i padres, escuchad[me]: El Dios de
" la gloria apareció á nuestro padre Abraham, cuando
" estaba en Mesopotamia, ántes que morase en Haran,
3 " i le dijo: 'Sal de tu tierra, i de tu parentela, i ven
4 " 'á la tierra, que te mostraré.' Entónces salió de la
" tierra de los Caldeos, i moró en Haran. I de allí, des-
" pues de muerto su padre, lo trasladó [Dios] á esta
5 " tierra en la cual ahora morais vosotros. I no le
" dió herencia en ella, ni aun [donde] poner el pié;
" mas le prometió que [se] la daria en posesion, i á
" su posteridad despues de él, cuando no tenia hijos.
6 " I dijo Dios así: que su posteridad moraria como
" peregrina en tierra extraña, i que [los de ella] la
" harian servir[les], i [la] maltratarian, [durante] cua-
7 " trocientos años. 'I yo juzgaré á la nacion á la cual
" 'serviran,' dijo Dios; 'i despues de esto saldran, i
8 " 'me daran culto en este lugar.' I le dió el pacto
" de la circuncision: i así [Abraham] engendró á
" Isaac, i lo circuncidó en el octavo dia. E Isaac
" [engendró] á Jacob, i Jacob á los doce patriarcas.
9 " I los patriarcas envidiaron á Josef, i [lo] vendieron
" [para que lo llevasen] á Egipto: pero Dios estaba con
10 " él, i lo libró de todas sus tribulaciones, i le dió
" favor i sabiduria delante de Faraon, rei de Egipto,
" el cual lo constituyó gobernador de Egipto, i de
11 " toda su casa. I vinieron hambre en toda la tierra
" de Egipto i de Canaan, i gran tribulacion; i nues-
12 " tros padres no hallaban con qué alimentarse. I
" cuando oyó Jacob que habia trigo en Egipto, envió
13 " allá por primera [vez] á nuestros padres: i la
" segunda, Josef se dió á conocer á sus hermanos, i su

14 " linage se hizo manifiesto á Faraon. I Josef mandó
" llamar á sí á su padre Jacob, i á toda [su] parentela,
15 " [que era] de setenta i cinco personas. I bajó Jacob
16 " á Egipto; i murieron él i nuestros padres [allí], i
" se trasladaron á Siquem, i los depositaron en el
" sepulcro que compró Abraham por [cierto] precio
" de plata á los hijos de Hemor, [padre] de Siquem.
17 " I cuando se acercaba el tiempo [de cumplirse] la
" promesa que con juramento habia hecho Dios á
" Abraham, el pueblo fué creciendo i multiplicandose
18 " en Egipto, hasta que se levantó otro rei que no
19 " habia conocido á Josef. Este usó de malas artes
" con nuestro linage, i maltrató á nuestros padres,
" [obligandolos] á exponer sus recien nacidos, á fin
20 " de que no conservasen sus vidas. En cuyo tiempo
" nació Moises, que fué divinamente* hermoso; el
21 " cual se crió tres meses en casa de [su] padre. I
" cuando hubo sido expuesto, la hija de Faraon lo
22 " recojió, i lo crió como á hijo suyo. I fué instruido
" Moises en toda la sabiduria de los Egipcios; i era
" poderoso en sus palabras i en sus obras.
23 " I cuando hubo llegado á la edad de cuarenta
" años, nació en su corazon [el pensamiento] de
24 " visitar á sus hermanos, los hijos de Israel. I ha-
" biendo visto á uno [de ellos] padecer injusticia, lo
" defendió, é hizo justicia á favor de el que estaba
25 " oprimido, i dió muerte al Egipcio. I pensaba que
" entenderian sus hermanos que Dios por su mano
" habia de darles salvacion: mas ellos no [lo] en-
26 " tendieron. I al dia siguiente se presentó á [dos
" de] ellos que altercaban, i los excitó á unirse en
" paz, diciendo: 'Hombres, vosotros sois hermanos:
27 " '¿por qué os haceis injusticia uno á otro?' Mas
" el que la hacia á su prójimo, lo rechazó, diciendo:
" '¿Quién te ha constituido á tí príncipe i juez sobre
28 " 'nosotros? ¿Quieres tú darme muerte á mí, como
29 " 'la diste ayer al Egipcio?' I al [oirle] decir esto,
" huyó Moises, i se fué á morar como peregrino en la
" tierra de Madian, donde engendró á dos hijos.
30 " I cumplidos cuarenta años, se le apareció en el
" despoblado del monte Sinai un mensagero del
" Señor en la llama de un fuego [que ardia] en una

* *Divinamente*, en griego *á ó por Dios.*

31 " zarza. I Moises, al ver [esto], se maravilló de la
" vision; i acercandose para mirarla, le vino la voz
32 " del Señor, [que dijo]: 'Yo [soi] el Dios de tus
" 'padres, el Dios de Abraham, i el Dios de Isaac, i
" 'el Dios de Jacob.' I Moises quedó temblando, i
33 " no osaba mirar [la vision]. I le dijo el Señor:
" 'Desata el calzado de los pies; porque el lugar en
34 " 'que estas, es tierra santa. He visto con mis ojos
" 'el maltrato de mi pueblo en Egipto, i he oido sus
" 'suspiros, i he bajado para librarlo; i ahora ven,
" '[i] te enviaré á Egipto.'
35 " A este Moises, á quien habian negado [ellos],
" diciendo: '¿Quién te ha constituido á tí príncipe
" 'i juez?' á este envió Dios [para ser su] príncipe i
" redentor, por medio del mensagero que se le apare-
36 " ció en la zarza. Este los sacó, é hizo prodigios i
" portentos en Egipto, i en el Mar Rojo, i en el des-
" poblado, durante cuarenta años.
37 " Este es aquel Moises que dijo á los hijos de Israel:
" 'El Señor Dios* os levantará de entre vuestros her-
" 'manos un profeta, semejante á mí; á él obedecereis
" 'atentos.'
38 " Este es el que, en la asamblea del despoblado,
" estuvo [en comunicacion] con el mensagero [celes-
" tial] que le hablaba en el monte Sinai, i [tambien]
" con nuestros padres; el que recibió las palabras de
39 " vida† para darnos[las] á nosotros: á quien no
" quisieron obedecer nuestros padres, mas [lo] recha-
" zaron, i con sus corazones se volvieron á Egipto,
40 " diciendo á Aaron: 'Haznos dioses, que vayan de-
" 'lante de nosotros; porque este Moises, que nos
" 'sacó fuera de la tierra de Egipto, no sabemos qué
41 " 'le ha acontecido.' E hicieron un ternero en
" aquellos dias, i ofrecieron sacrificio al ídolo, i se
" regocijaron en las obras de sus manos.
42 " I Dios se volvió [contra ellos] i los dejó dar culto
" al ejército del cielo;‡ segun está escrito en el libro
" de los profetas: '¿Me ofrecisteis [solamente] á mí
" '[animales] muertos i [otros] sacrificios, durante
" 'cuarenta años en el despoblado, oh casa de Israel?
43 " 'Llevasteis tambien el pabellon de Moloc, i la
" 'estrella de vuestro dios Remfan, [que eran] las

* Otros MSS. añaden, *vuestro*.
† *De vida*, ó *vivas*. ‡ Los astros.

" 'imágenes que hicisteis para adorarlas; i [yo] os
" 'trasladaré mas allá de Babilonia.'*
44 " El pabellon de testimonio estaba en [medio de]
" nuestros padres en el despoblado, [construido]
" segun [Dios] mandó, el cual, hablando á Moises,
" [habia dicho] que lo hiciese segun el modelo que
45 " habia visto. I habiendo[lo] recibido nuestros
" padres que les sucedieron, lo llevaron [consigo,
" cuando] entraron con Josué en [la tierra] poseida
" por las naciones [gentiles], que Dios fué expeliendo
" de la presencia de nuestros padres hasta los dias
46 " de David: el cual halló favor delante de Dios, i
" pidió que se [le] concediese [el edificar] una ha-
47 " bitacion para el Dios de Jacob. Mas Salomon le
" edificó una casa.
48 " Sin embargo el Altísimo no mora [solamente]
" en [templos] hechos de mano [de hombres]; como
" dice el profeta:
49 " 'El cielo [es] mi trono, i la tierra, la tarimilla
" 'de mis pies;
" '"¿Qué casa me edificareis á mí?" dice el
" 'Señor;
" 'O ¿qué lugar [será el] de mi descanso?
50 " '¿No hizo mi mano todas estas cosas?'†
51 " Vosotros, duros de cuello, é incircuncisos de cora-
" zon i de oidos, estais siempre oponiendoos al Espíritu
" Santo; como [hicieron] vuestros padres, [así] tam-
52 " bien [haceis] vosotros. ¿A cual de los profetas no
" persiguieron vuestros padres? los cuales dieron
" muerte á los que ántes anunciaron la venida del
" Justo, á quien ahora vosotros habeis sido traidores,
53 " i homicidas; [vosotros] que recibisteis la lei en
" mandamientos [dados por medio] de‡ los mensa-
" geros [celestiales], i no [la] habeis guardado."
54 I oyendo estas cosas, se penetraban de [ira] sus
corazones, i crujian contra [Estevan] los dientes.
55 Mas [él], lleno del Espíritu Santo, fijó [los ojos] en
el cielo, i vió la gloria de Dios, i á Jesus en pié á la
56 derecha de Dios: i dijo: "Hé aquí, estoi viendo
" los cielos abiertos, i al Hijo del Hombre en pié á la
57 " derecha de Dios." I clamaron con una gran voz, i se
taparon los oidos, i á una corrieron impetuosamente

* Véase Amos v. 25-27. † Véase Isa. lxvi. 1, 2.
‡ [*Dados por medio*] *de*, en griego *de*.

58 hácia él; i lo echaron fuera de la ciudad, i [lo]
apedreaban. I los testigos depositaron sus vestidos
[exteriores] á los pies de un mancebo llamado Saulo.
59 I [mientras] apedreaban á Estevan, estaba invocando
[al Señor], i diciendo: "Señor Jesus, recibe mi
60 "espíritu." I se puso de rodillas, i clamó con una
gran voz: "Señor, no les hagas cargo de este pecado."
I habiendo dicho esto, durmió.*

VIII. 1 I Saulo consentia en que se le diese muerte.
I hubo en aquel dia una gran persecucion contra
la asamblea de Jerusalem; i todos [ellos], excepto
los enviados, se dispersaron, por los paises de Judea
i de Samaria.
2 I [algunos] hombres devotos llevaron [á enterrar]
á Estevan, é hicieron gran duelo sobre él.
3 I Saulo iba molestando á la asamblea, entrando en
las casas, una despues de otra; i, sacando á hombres
i mugeres, [los] entregaba para ser encarcelados.

4 I aquellos que se habian dispersado, pasaron [de una
parte á otra], anunciando la buena nueva de la pala-
bra [de Dios].
5 I Felipe bajó á una ciudad de Samaria, i les pro-
6 clamaba al Ungido. I las gentes á una daban crédito
á las cosas que dijo Felipe, al oirlas, i al ver los por-
7 tentos que hacia. Porque, de muchos que tenian
espíritus inmundos, salieron [estos], clamando con
una gran voz; i muchos paralíticos i cojos fueron
8 curados. I hubo gran gozo en aquella ciudad.
9 I un hombre nombrado Simon habia estado ántes
en la ciudad, ejerciendo la magia, i pasmando la
nacion de Samaria, diciendo que era una gran per-
10 sona. Al cual todos daban crédito, desde los pequeños
hasta los grandes, diciendo: "Este, es el poder de Dios,
11 "el llamado grande." I [por esto] le daban crédito,
porque los habia estado pasmando mucho tiempo con
12 [sus] artes mágicas. Pero cuando tuvieron fé en
Felipe, anunciando la buena nueva tocante el reino
de Dios, i el nombre de Jesus Cristo, recibian la inmer-
13 sion hombres i mugeres. I aun el mismo Simon tuvo
fé, i, habiendo recibido la inmersion, continuaba en
[compañia de] Felipe; i quedó pasmado, viendo los
14 grandes portentos i milagros que se hacian. I los

* *Durmió*, á saber *murió*.

enviados [que estaban] en Jerusalem, habiendo oido
que [los de] Samaria habian recibido la palabra de
15 Dios, les enviaron á Pedro i á Juan: los cuales
habiendo bajado [á Samaria], oraron por ellos, á fin
16 de que recibiesen el Espíritu Santo. (Porque aun no
habia descendido sobre ninguno de ellos, sino que
solamente habian recibido la inmersion en nombre
17 del Señor Jesus.) Entónces les imponian las manos, i
18 recibian el Espíritu Santo. I habiendo visto Simon
que por medio de la imposicion de las manos de los
enviados, se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,
19 diciendo: "Dadme tambien á mí esta potestad, para
"que todo aquel en quien imponga las manos, reciba
20 "el Espíritu Santo." I Pedro le dijo: "Tu plata
"perezca contigo, porque has pensado comprar el
21 "don de Dios por dinero. No tienes parte ni cargo
"en este regocio; porque tu corazon no es recto
22 "delante de Dios. Arrepientete pues de esta maldad
"tuya, i pide á Dios que te sea perdonado, si es posi-
23 "ble, el pensamiento de tu corazon. Porque veo que
"tú eres hiel de amargura, i cadena de iniquidad."
24 I respondió Simon, i dijo: "Pedid vosotros en mi
"favor al Señor, para que no me sobrevenga ninguna
"de las cosas que habeis dicho."
25 I ellos, habiendo dado testimonio, i predicado la pala-
bra del Señor, volvieron á Jerusalem, i anunciaron la
buena nueva en muchas aldeas de los Samaritanos.
26 I un mensagero del Señor habló á Felipe, diciendo:
"Levantate, i vé al mediodia, por el camino que
"baja de Jerusalem á Gaza; que está despoblado."
27 I se levantó, i se fué. I hé aquí un Etíope, eunuco,
poderoso [en la corte] de Candace, reina de los
Etíopes, que era super[intendente] de todos sus
tesoros, [i] que habia venido á Jerusalem para adorar
28 [á Dios], estando de vuelta, leia, sentado en su
29 carruage, al profeta Isaías. I el Espíritu dijo á Felipe:
30 "Acercate, i juntate á ese carruage." I Felipe corrió
hácia [él], i lo oyó leer al profeta Isaías, i dijo:
31 "¿Entiendes lo que estas leyendo?" I dijo él:
"¿Cómo podria [entenderlo], si alguno no me
"guia?" I llamó á Felipe para que subiese, i se
32 sentase junto á él. I el lugar de la Escritura que
estaba leyendo, era este:
"Como oveja, fué llevado al matadero;